

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра словацької філології**



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан філологічного
факультету

Юрій БІДЗІЛЯ **Юрій БІДЗІЛЯ**

«16» вересня 2022 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЛЕКСИКОГРАФІЧНИЙ ПРАКТИКУМ

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035. Філологія
Предметна спеціальність (Спеціалізація)	035.036. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-словацька
Освітня програма	Словацька мова та література
Статус дисципліни	вибіркова
Мова навчання	українська, словацька

Робоча програма навчальної дисципліни «Лексикографічний практикум» для здобувачів вищої освіти галузі знань **03 Гуманітарні науки** спеціальності **035. Філологія** предметної спеціальності (спеціалізації) **035.036. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-словацька** освітньої програми «Словацька мова та література».

Розробники: Петріца Н.М., доцент, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри словацької філології

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри
словацької філології

протокол № 1 від 30 серпня 2022 р.

Завідувач кафедри  Наталія ПЕТРИЦА

Схвалено науково-методичною комісією філологічного факультету

протокол № 1 від 16 вересня 2022 р.

Голова науково-методичної комісії  Василь ШАРКАНЬ

© Петріца Н.М., 2022 р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2022 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС –4	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 120	1	1
Кількість модулів – 2	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4	2	2
	Лекції:	
	22	10
	Практичні (семінарські):	
	20	2
Вид підсумкового контролю: залік	Лабораторні:	
	-	-
Форма підсумкового контролю: усне опитування	Самостійна робота:	
	78	108

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою вивчення навчальної дисципліни «Лексикографічний практикум» є розширити загальнолінгвістичну підготовку студентів-словакістів, поглибити лінгвістичні знання з словацької лексикографії, ознайомити студентів зі станом словацько-української та українсько-словацької лексикографії, основними лексикографічними школами, що працюють у галузі двомовної лексикографії, розвинути навички укладання перекладних словацько-українських, українсько-словацьких словників загальної та галузевої термінології.

Відповідно до освітньої програми «Словацька мова та література», вивчення навчальної дисципліни «Лексикографічний практикум» сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких загальних (ЗК) та спеціальних (фахових) (ФК) компетентностей:

ЗК 03 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел

ФК04 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК06 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК07 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумови вивчення навчальної дисципліни «Лексикографічний практикум» не зазначено в структурно-логічній схемі освітньої програми (ОП).

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «Словацька мова та література», вивчення навчальної дисципліни «Лексикографічний практикум» повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).	ПРН 10
Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.	ПРН 15
Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.	ПРН 16

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «Лексикографічний практикум»:

Очікувані результати навчання з дисципліни	Шифр ПРН
вміти розробляти робочі лексикографічні параметри одно- та двомовного словників; аналізувати лексикографічні параметри різних словників;	ПРН 10

вміти давати фахову оцінку певного словника; аналізувати представленість у конкретному словнику різних лексикографічних параметрів, що лежать в його основі;	ПРН 15
знати особливості Братиславської та Празької лексикографічної школи в галузі створення перекладних словників; специфіку роботи Українського мовно-інформаційного фонду НАН України; зміст основних лексикографічних шкіл; напрями і підходи до створення лексикографічних джерел; всі наявні двомовні українсько-словацькі та словацько-українські словники; фонетичні, орфоепічні, морфологічні, синтаксичні, стилістичні, фразеологічні параметри лексикографії;	ПРН 16

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання з дисципліни «Лексикографічний практикум» є: поточний контроль на практичних заняттях, контроль результатів опанування тем і виконання завдань, запланованих у межах самостійної й індивідуальної роботи (як-от: реферат, наукове есе, стаття, тези, доповідь на семінарі); підсумковий контроль здійснюється у формі модульної роботи та заліку. Під час навчання використовуються такі основні методи: 1) традиційні: вербальні (розповідь, пояснення, бесіда, навчальна дискусія), наочні (ілюстрування, демонстрування, метод самостійного спостереження студента), практичні (практичні роботи), проблемний, аналітико-синтетичний методи, індукція, дедукція, порівняння, узагальнення; 2) інтерактивні методи; 3) методи контролю і самоконтролю в навчальній діяльності.

Форми поточного контролю: усне опитування, виступи студентів під час обговорення питань, письмовий експрес-контроль, підготовка словацько-українського словника.

Форма модульного контролю: модульна контрольна робота.

Форма підсумкового семестрового контролю: залік.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	Індивідуальна (самостійна) робота	50	100
7	7	8	8	20		

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
T5	T6	T7	T8	Індивідуальна (самостійна) робота	50	100
7	7	8	8	20		

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	4	30	4	30
Індивідуальні завдання (презентація, реферат, есе тощо)	1	20	1	20
Модульна контрольна робота	1	50	1	50
Разом		100		100

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Модульна контрольна робота складається з 2-х частин: теоретичного блоку розписових питань (3 питання - максимально 30 балів) та блоку практичних завдань (20 тестових завдань - максимально 20 балів).

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Підсумковий семестровий контроль з дисципліни «Лексикографічний практикум» здійснюється у формі заліку, який проводиться в усній формі шляхом співбесіди.

До підсумкового (семестрового) контролю з навчальної дисципліни не допускаються студенти, які не виконали усі види обов'язкових практичних робіт, передбачених робочою програмою, а також підсумкова модульна оцінка яких становить менше 35 балів. Студент, який за результатами модульних контролів отримав оцінку «F» (0-34 бали), повинен до проведення підсумкового (семестрового) контролю покращити цю оцінку принаймні до показника FX (≥ 35 балів) під час чергування викладача на кафедрі. Без такого покращання він до підсумкового (семестрового) контролю не допускається.

Відповідно до «Положення про порядок та методику проведення семестрових (курсівих) екзаменів і заліків в Ужгородському національному університеті» (затверджено Наказом Ректора ДВНЗ «УжНУ» № 698/01-17 від 08.05.2015 р.), знання здобувачів оцінюється як з теоретичної, так і з практичної підготовки за такими критеріями:

оцінку «відмінно» (90-100 балів, А) заслуговує здобувач, який:

- всебічно і глибоко володіє навчально-програмовим матеріалом;
- вміє самостійно виконувати завдання, передбачені програмою, використовує набуті знання і вміння у нестандартних ситуаціях;
- засвоїв основну і ознайомлений з додатковою літературою, яка рекомендована програмою;
- засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни та усвідомлює їх значення для професії, яку він набуває;
- вільно висловлює власні думки, самостійно оцінює різноманітні життєві явища і факти, виявляючи особистісну позицію;
- самостійно визначає окремі цілі власної навчальної діяльності, виявив творчі здібності і використовує їх при вивченні навчально-програмового матеріалу, проявив нахил до наукової роботи.

оцінку «добре» (82-89 балів, В) – заслуговує здобувач, який:

- повністю опанував і вільно (самостійно) володіє навчально-програмовим матеріалом, в тому числі застосовує його на практиці, має системні знання в достатньому обсязі відповідно до навчально-програмового матеріалу, аргументовано використовує їх у різних ситуаціях;
- має здатність до самостійного пошуку інформації, а також до аналізу, постановки і розв'язування проблем професійного спрямування;
- під час відповіді допустив деякі неточності, які самостійно виправив, добирає переконливі аргументи на підтвердження вивченого матеріалу;

оцінку «добре» (74-81 бал, C) заслуговує здобувач, який:

- в цілому навчальну програму засвоїв, але відповідає на екзамені з певною кількістю помилок;
- вмів порівнювати, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача, в цілому самостійно застосовувати на практиці, контролювати власну діяльність;
- опанував навчально-програмовий матеріал, успішно виконав завдання, передбачені програмою, засвоїв основну літературу, яка рекомендована програмою;

оцінку «задовільно» (64-73 бали, D) – заслуговує здобувач, який:

- знає основний навчально-програмовий матеріал в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії;
- виконує завдання непогано, але зі значною кількістю помилок;
- ознайомлений з основною літературою, яка рекомендована програмою;
- допускає на заняттях чи екзамені помилки при виконанні завдань, але під керівництвом викладача знаходить шляхи їх усунення.

оцінку «задовільно» (60-63 бали, E) – заслуговує здобувач, який:

- володіє основним навчально-програмовим матеріалом в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії, а виконання завдань задовольняє мінімальні критерії. Знання мають репродуктивний характер.

оцінка «незадовільно» (35-59 балів, FX) – виставляється здобувачу, який:

виявив суттєві прогалини в знаннях основного програмового матеріалу, допустив принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань.

оцінка «незадовільно» (35 балів, F) – виставляється здобувачу, який:

- володіє навчальним матеріалом тільки на рівні елементарного розпізнавання і відтворення окремих фактів або не володіє зовсім;
- допускає грубі помилки при виконанні завдань, передбачених програмою;
- не може продовжувати навчання і не готовий до професійної діяльності після закінчення університету без повторного вивчення даної дисципліни.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку	для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	Для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	зараховано
74-81	C	добре	зараховано
64-73	D	задовільно	зараховано
60-63	E	задовільно	зараховано
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1.

Тема 1. Лексика як об'єкт двомовної лексикографії. Основні поняття двомовної лексикографії.

Двомовна та багатомовна лексикографія. Лексика як предмет дослідження лексичної семасіології. Проблеми лексичної конфронтації. Особливості двомовної лексикографії. Зв'язок між двомовною лексикографією і контрастивною лексикологією. Вхідна і вихідна мови. Адресат словника. Пасивний і активний словник. Філіація (членування на значення) як найскладніше питання лексикографії. Семантизація виділених значень. Паспортизація.

Тема 2. Класифікація двомовних словників. Структура словника.

Типи словників за об'ємом – малі, середні, великі. За змістом: загальні і спеціальні. Двомовні термінологічні словники (політехнічні, юридичні, економічні, лінгвістичні тощо). Двомовні фразеологічні словники. Перекладні синонімічні словники. Диференційні словники. Словники фальшивих друзів перекладача. Ілюстровані словники. Мегаструктура, макроструктура, мікроструктура. Порядок слів (алфавітний, зворотній, ієрархічний). Базовий словник, принципи його формування. Вокабула (лексема, реєстрове слово). Словникова стаття. Словосполучення. Фразеологізми і принципи їх наведення в словнику. Опорне слово. Індексція (паспортизація) слова. Корпус словника. Додатки. Відбір лексичних одиниць – вокабул для двомовного словника. Мікроструктура словникової статті. Практична розробка словникової статті.

Тема 3. Проблема еквівалентності в двомовній лексикографії

Поняття еквівалентності. Типи еквівалентності лексичних одиниць у двомовній лексикографії: симетрична еквівалентність, симетрично-асиметрична еквівалентність, асиметрична еквівалентність. Безеквівалентна лексика і специфіка її передачі в перекладному словнику. Проблема лексичної сполучуваності і лексикографічної семантизації. Поняття екземпліфікації. Екземпліфікація в двомовному словнику.

Тема 4. Фразеологія в двомовній лексикографії.

Вільні словосполучення. Лексикалізовані словосполучення. Фразеологізми. Контрастивний підхід до фразеології. Типи еквівалентності фразем: симетрична еквівалентність, симетрично-асиметрична еквівалентність, асиметрична еквівалентність фразеологізмів. Двомовні фразеологічні словники.

Модуль 2.

Тема 5. Проблема транспозиції власних назв у двомовній лексикографії.

Специфіка власної назви з точки зору лексичної семантики. Традиції включення (невключення) власних назв у словники в різних країнах. Неперекладність власних назв. Транспозиція власних назв (антропонімів, топонімів, ктематонімів тощо) в практичному перекладі. Відображення специфіки онімів у перекладних словниках.

Тема 6. Проблема перекладу термінів у двомовних словниках.

Специфіка перекладних термінологічних словників. Близьке і дальше значення слів. Особливості побудови словникової статті в термінологічних двомовних словниках. Проблема незбігу внутрішньої форми терміна і її вирішення. Економічні, юридичні, лінгвістичні, політехнічні перекладні словники. Двомовні термінологічні словники.

Тема 7. Практична розробка словникової статті.

Відбір лексичних одиниць – вокабул для двомовного словника. Мікроструктура словникової статті. Лексикографічні параметри. Фонетичний (орфоепічний параметр).

Тема 8. Параметр лексичної усталеності. Параметр валентності (лексичної сполучуваності).

Контекстуальний параметр. Фразеологічний параметр. Граматичний параметр. Стилiстичний параметр.

6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання:					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
Денна форма						
Модуль 1.						
Тема 1. Лексика як об’єкт двомовної лексикографії. Основні поняття двомовної лексикографії.	12	2	2			8
Тема 2. Класифікація двомовних словників. Структура словника	14	2	2			10
Тема 3. Проблема еквівалентності в двомовній лексикографії	14	2	2			10
Тема 4. Фразеологія в двомовній лексикографії	16	2	4			10
Модульна контрольна робота 1	2	2				
Разом за модуль	58	10	10			38
Модуль 2.						
Тема 5. Проблема транспозиції власних назв у двомовній лексикографії.	14	2	2			10
Тема 6. Проблема перекладу термінів у двомовних словниках.	14	2	2			10
Тема 7. Практична розробка словникової статті. Відбір лексичних одиниць – вокабул для двомовного словника	14	2	2			10
Тема 8. Параметр лексичної усталеності. Параметр валентності (лексичної сполучуваності). Контекстуальний параметр. Фразеологічний параметр. Морфологічний параметр	18	4	4			10
Модульна контрольна робота 2	2	2				
Разом за модуль	62	12	10			40
Разом за семестр	120	22	20			78

Заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання:					
	Усього	у тому числі				
		лекції	практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота
Заочна форма						
Модуль 1.						
Тема 1. Лексика як об’єкт двомовної лексикографії. Основні поняття двомовної лексикографії.	14	1				13
Тема 2. Класифікація двомовних словників. Структура словника	14	1				13
Тема 3. Проблема еквівалентності в двомовній лексикографії	15	1				14
Тема 4. Фразеологія в двомовній лексикографії	15	1				14
Модульна контрольна робота 1						
Разом за модуль	58	4	0			54
Модуль 2.						
Тема 5. Проблема транспозиції власних назв у двомовній лексикографії.	14	1				13
Тема 6. Проблема перекладу термінів у двомовних словниках.	16	2	1			13
Тема 7. Практична розробка словникової статті. Відбір лексичних одиниць – вокабул для двомовного словника	15	1				14
Тема 8. Параметр лексичної усталеності. Параметр валентності (лексичної сполучуваності). Контекстуальний параметр. Фразеологічний параметр. Морфологічний параметр	17	2	1			14
Модульна контрольна робота 2						
Разом за модуль	62	6	2			54
Разом за семестр	120	10	2			108

6.3. Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Лексика як об'єкт двомовної лексикографії. Основні поняття двомовної лексикографії.	2	-
2	Класифікація двомовних словників. Структура словника	2	-
3	Проблема еквівалентності в двомовній лексикографії	2	-
4	Фразеологія в двомовній лексикографії	4	-
5	Проблема транспозиції власних назв у двомовній лексикографії.	2	-
6	Проблема перекладу термінів у двомовних словниках.	2	1
7	Практична розробка словникової статті. Відбір лексичних одиниць – вокабул для двомовного словника	2	-
8	граматичні параметри словникової статті. Стилiстичний параметр словникової статті.	4	1
Разом		20	2

6.4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Підготовка галузевих словників: здобутки і особливості методики укладання перекладного словника	8	13
2	Вокабула (лексема, реєстрове слово). Словникова стаття.	10	13
3	Безеквівалентна лексика і специфіка її передачі в перекладному словнику.	10	14
4	Двомовні фразеологічні словники.	10	14
5	Відображення специфіки онімів у перекладних словниках.	10	13
6	Проблема розмежування полісемії та омонімії термінів у лексикографічній практиці	10	13
7	Фонетичний (орфоепічний параметр).	10	14
8	Параметр валентності (лексичної сполучуваності)	10	14
Разом		78	108

Самостійна робота включає: опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу; вивчення окремих тем питань, що передбачені для самостійного опрацювання; поглиблене вивчення літератури на задану тему та пошук додаткової інформації; підготовка до практичних занять; систематизацію вивченого матеріалу перед підсумковим контролем; розроблення мультимедійних презентацій тощо.

6.5. Індивідуальні завдання

До індивідуальної роботи у процесі вивчення навчальної дисципліни відносяться творчі й індивідуальні завдання, зокрема: підготовка рефератів, презентацій; анотація опрацьованої наукової літератури, статей, досліджень; укладання фрагменту словацько-українського/українсько-словацького словника; пошук в комп'ютерних мережах додаткового навчального матеріалу до запропонованих викладачем тем.

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби: ноутбук/ПК, проєктор.

Програмне забезпечення: інформаційні технології та засоби електронного навчання: Microsoft Office; Microsoft Excel; система електронного навчання Moodle; внутрішня корпоративна електронна пошта УжНУ.

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Українська і слов'янська тлумачна та перекладна лексикографія: теорія, практика, перспективи. К., 2012. 456 с.
2. Moderní slovanská lexikografie. Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., Práce Slovanského ústavu AV ČR, Nová řada, sv. 44. Euroslavica, Praha 2017, 318 s.,
3. Slovanská lexikografie počátkem 21. století. Sborník příspěvků z mezinárodní konference, Praha 20.–22. 4.2016. Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., Praha 2018, 544 s.

Допоміжна література

1. Jak se píše slovníky aneb Lexikografie pro každého. Ed. Lišková M., Šemelík M. Nakladatelství: Lidové noviny. 2019.
2. Šišková R. Savický N. Ukrajinsko-český a česko-ukrajinský slovník. LEDA ve spolupráci se Slovanským ústavem AV ČR, Praha 2008, 1026 s.
3. Výzkum slovesné valence ve slovanských zemích. Skwarska K. Kaczmarska E.(eds.). Slovanský ústav AV ČR, Praha 2016. Práce Slovanského ústavu, Nová řada, sv. 43, 440 s.
4. Боярова, Л. Г. (2015). Академічні перекладні словники як сфера фіксування української термінологіки: нормативний аспект. *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія «Філологія»*, 71(1127), 24-29. вилучено із <https://periodicals.karazin.ua/philology/article/view/1800> //
5. Гелетка М.Л. Концепція сучасних електронних перекладних термінологічних словників // International scientific conference. Riga, the Republic of Latvia. July 29-30, 2022. С. 310-313.
6. Дубічинський В. В. Лексикографія: навч.-метод. посіб. для студ. ден. та заоч. навчання зі спец. «Перекладач» і «Приклад. лінгвістика». Харків: НТУ «ХПІ», 2012. 68 с.
7. Колган О. В., Колган Т. В., Падалка Р. М. Перекладні термінологічні е-словники як нагальна вимога сьогодення в процесі мовної підготовки студентів ЗВО. Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія». Острог: Вид-во НаУОА, 2021. Вип. 11(79). С. 233-236.
8. Пахомова С.М. Стан розробки словацько-українського лексикографічного сектора // *Studia Slovackistica*, вип. 7: Віртуальний інститут словакістики. – Ужгород: УжНУ, 2007. – С. 81-88.
Селіверстова К.Т. Підготовка галузевих словників: здобутки і особливості методики укладання перекладного словника // *Архіви України*. - 2013. - № 5. - С. 25-62. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/ay_2013_5_4
9. Симоненко Л. О. Тлумачно-перекладна термінографія // Українська лексикографія в загальнослов'янському контексті: теорія, практика, типологія. Ларисі Григорівні

Скрипник. Зб. наук. пр. / Ін-т української мови НАН України. К., 2011. С. 308-313; с. 308.

Лексикографічні праці

1. Krátky slovník slovenského jazyka. 4., doplnené a upravené vydanie. Bratislava, Veda 2003.
2. Popel', I. Ukrajinsko-slovenský slovník. Bratislava 1960.
3. Uraz, Š. Slovensko-ukrajinský právnicko-ekonomický a politologický slovník. Bratislava 2015.
4. Uraz, Š. Ukrajinsko-slovenský právnický slovník. Bratislava 2012.
5. Антоненко О., Лобур Н., Паламарчук О. та ін. Українсько-чеський словник лінгвістичної термінології. – Львів, 2009.
6. Лучик А., Антонова О. Польсько-український словник еквівалентів слова. – Київ, 2013.
7. Лучик А., Антонова О., Дубровська І. Українсько-польський словник еквівалентів слова. – Київ, 2011.
8. Чижмарова М., Кундрат Ю. Українсько-словацький словник для основних і середніх шкіл. – Пряшів, 2003.
9. Український словник (Ukrajínština slovníček) /Автор. колект. спів. видав. Брно: Lingea s.r.o., 2014. 671 с.
10. Чесько-український словник /Упоряд. Їржи Новак. Київ: Чумацький шлях, 2008. 586 с.

Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

1. Vícejazyčný slovník <https://slovník.seznam.cz/>
2. Akademický slovník současné češtiny <https://slovníkcestiny.cz/uvod.php>
3. Současná lexikologie a lexikografie Ústav pro jazyk český AV ČR <http://lexiko.ujc.cas.cz/>
4. Ukrajinsko-český slovník neologizmů <http://www.slu.cas.cz/ukrneo/ukrneo.html>
5. Slovník spisovného jazyka českého <https://ssjc.ujc.cas.cz/>
6. Словник української мови в 11-ти томах <http://sum.in.ua/>

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).
(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20 ___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).
(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20 ___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).
(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20 ___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ___).
(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20 ___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена 2023 / 2024 н.р. без змін; зі змінами (Додаток).
(потрібне підкреслити)

протокол № 1 від «30» серпня 2023 р. Завідувач кафедри [підпис] Генуля Н.М.
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток).
(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток).
(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена 20___ / 20___ н.р. без змін; зі змінами (Додаток).
(потрібне підкреслити)

протокол № ___ від «___» _____ 20___ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)